



RÍOS, PENSAMIENTOS Y PALABRAS QUE NOS UNEN

(Ni, Janguxa, Muldigaba)

Relatos y palabras de la cultura kogui en koguián y Español
Plataforma de Custodia del Agua

Secretaría técnica:



Con el apoyo técnico de:



En alianza con:





WWF Colombia

ISBN Impreso: 978-628-95776-3-1

ISBN Digital: 978-628-95776-4-8

Revisión y coordinación técnica

Dora Milena Zapata Grajales

*Especialista en gobernanza y planificación
intersectorial*

Vanessa Torres

*Consultora local de relacionamiento,
seguimiento e implementación de proyectos*

Edición

Natalia Moreno

Consultora de comunicaciones

Organización Gonawindua Tayrona

Traductor

Eliceo Gil Nacogui

**Asociación de Autoridades Tradicionales del
Magdalena Muñkuawinmaku**

Traductores

Javier Dingula y Fmlia

Andrés Dingula

Juan Manuel Moscote

Redactor

Francisco Gil Nacogui

*Director Centro de Etnoeducación -
Muñkuawinmaku*

Diseño, diagramación e ilustración

kilka diseño grafico S.A.S



RÍOS, PENSAMIENTOS Y PALABRAS QUE NOS UNEN

(Ni, Janguxa, Muldigaba)

Relatos y palabras de la cultura kogui en koguián y Español
Plataforma de Custodia del Agua

Secretaría técnica:



Con el apoyo técnico de:



En alianza con:



Agradecimientos:

Autoridades Espirituales

Mamo Zalé Nolavita Nacogui
Mamo José Antonio Sundiguama
Mamo Pedro Moscote Gil
Mamo Miguel Nolavita Awgui
Mamo José María Nieves Dingula
Mamo José Martín Simungama

A la organización Gonawindua Tayrona

Gobernador

Arregocés Conchacala Zalabata

Autoridades administrativas

Cabo Malingindu Nolavita
Cabo Francisco Gil Gil
Cabo Miguel Bolaños

Secretario de educación:

Duamaco Escribano

Apoyo secretaria de educación:

Nubia Sánchez

Traductor:

Eliceo Gil Nacogui

Guía de montaña:

Moisés Bolaños Lozano

A sus comunidades

Setaminaka, vereda Uranio Bajo corregimiento de Palmor, municipio de Ciénaga, río Sevilla.

Joaquin Nolavita Bolaños
Ceferino Nolavita Daza
Manuel Gil Nacogui
Ofelia Nolavita Bolaño

Mañkuaxa - San Antonio, Resguardo, municipio de Aracataca, río Tucurínca.

**A la Asociación de Autoridades Tradicionales
del Magdalena Muñkuawinmaku**

Gobernador

Atanasio Moscote Gil

Secretario de educación:

Virgilio Gil Lozano

Traductores:

Javier Dingula y Familia

Andrés Dingula

Juan Manuel Moscote

Redactor

Francisco Gil Nacogui

*Director Centro de Etnoeducación -
Muñkuawinmaku*

A sus comunidades

**Muñkuawinaka, corregimiento de La Fuente,
municipio de Aracataca, río Tucurínca.**

Patricia Gil

Catalina Bolaño

Isabel Simungama

José Antonio Jandigua

Rafael Nolavita

Ana Dingula

Ana Gil Sauna

María Rosa Sauna

**Muñkuawi, corregimiento de Palmor,
municipio de Ciénaga, río Sevilla.**

Jackeline Limaco

Mercedes Nakogui “La abuela”

Mariana Dingula

Abdiel Moscote Gil

Reinaldo Bolaños

Salomé Sama Moscote

Diego Dingula

Tomás Nolavita

Damiana Bolaños

Patricia Bolaños

María Antonia Sumdingama

Fernando Dingula

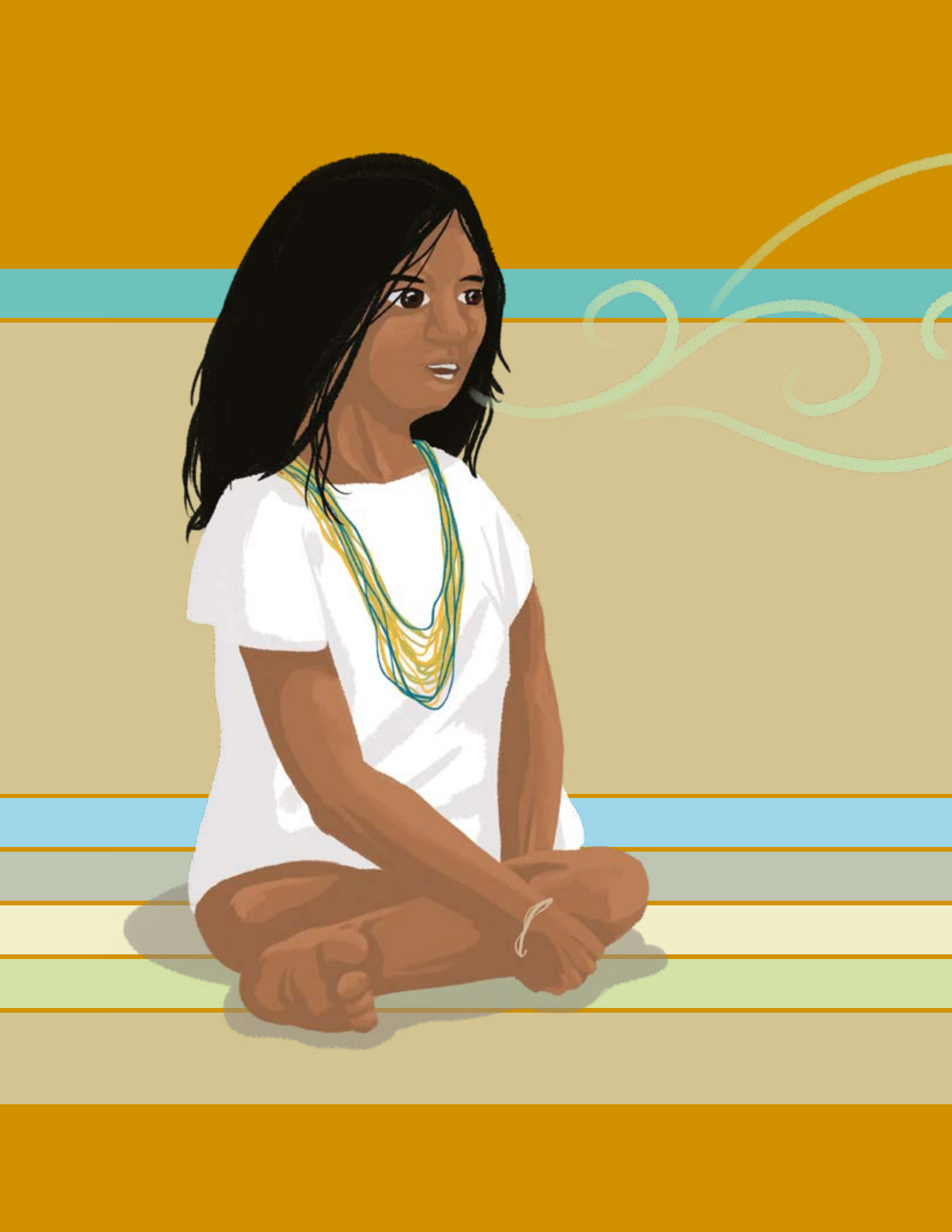
Mariana Gil

Francisca Sauna

Tomás Nolavita

Diego Dingula

Reinaldo Bolaños



Contenido

Introducción

9

Relatos

11

1. Guardianes de la naturaleza / Mama zalde ja kaltulde shalda ejie nuk axabatek say nuka shalda 12
2. Antes y después de la sierra nevada / Axañki sakí zanane jejié gexaldi 16
3. Sobre el río / Nina shalda 24
4. El cóndor / Gabildutshu 30
5. Los pueblos kogui y su estructura ancestral / Mama zhi guiaba jishalda naldaki saki kuibulduk jiba akbeyakue shalda guatshak saki se akldene sewaldinki eshalda 34
6. El águila desobediente / Sigíma 38
7. El Niño aprendiz / Nuakuibi 46
8. Nombre propio / Axaldulda guxa 52
9. Jefe de los árboles / Kasaugi azhaldixa 58
10. Los cuatro comisarios / Tayzhi, geyzha, nemakulda, marambo 60

Vocales / Ahezua nekakue

64

Consonantes / Ahezua negazhakakue

69

Colores / Kunanekue

77

Números / Azetakue

80

Saludos básicos / shkazguágexañ akldé jiba agabeñka

88



Tomás Nolavita

Introducción

Esta cartilla es una recopilación de relatos y palabras del pueblo kogui de la Sierra Nevada de Santa Marta en torno al significado del agua, los ríos y otros elementos naturales y culturales que forman parte de las cuencas de los ríos Frío, Sevilla y Tucurín en el departamento del Magdalena. Se originó a partir del acercamiento entre el pueblo kogui y la Plataforma de Custodia del Agua.

La cartilla se realizó en ambas lenguas, koguián y español, con el fin de preservar la riqueza cultural del pueblo kogui y, a su vez, comprender los significados y valores del mundo natural en relación con la espiritualidad y cosmovisión de esta comunidad.

Para su construcción, se visitaron cuatro comunidades y los relatos fueron narrados por los mamos (líderes espirituales) y sabios. Los significados de las palabras sueltas se obtuvieron a través de entrevistas individuales y grupales con mujeres y niños de las comunidades. La escritura en koguián y la traducción al español fueron realizadas por intérpretes de la tribu y validadas por las autoridades administrativas y espirituales.

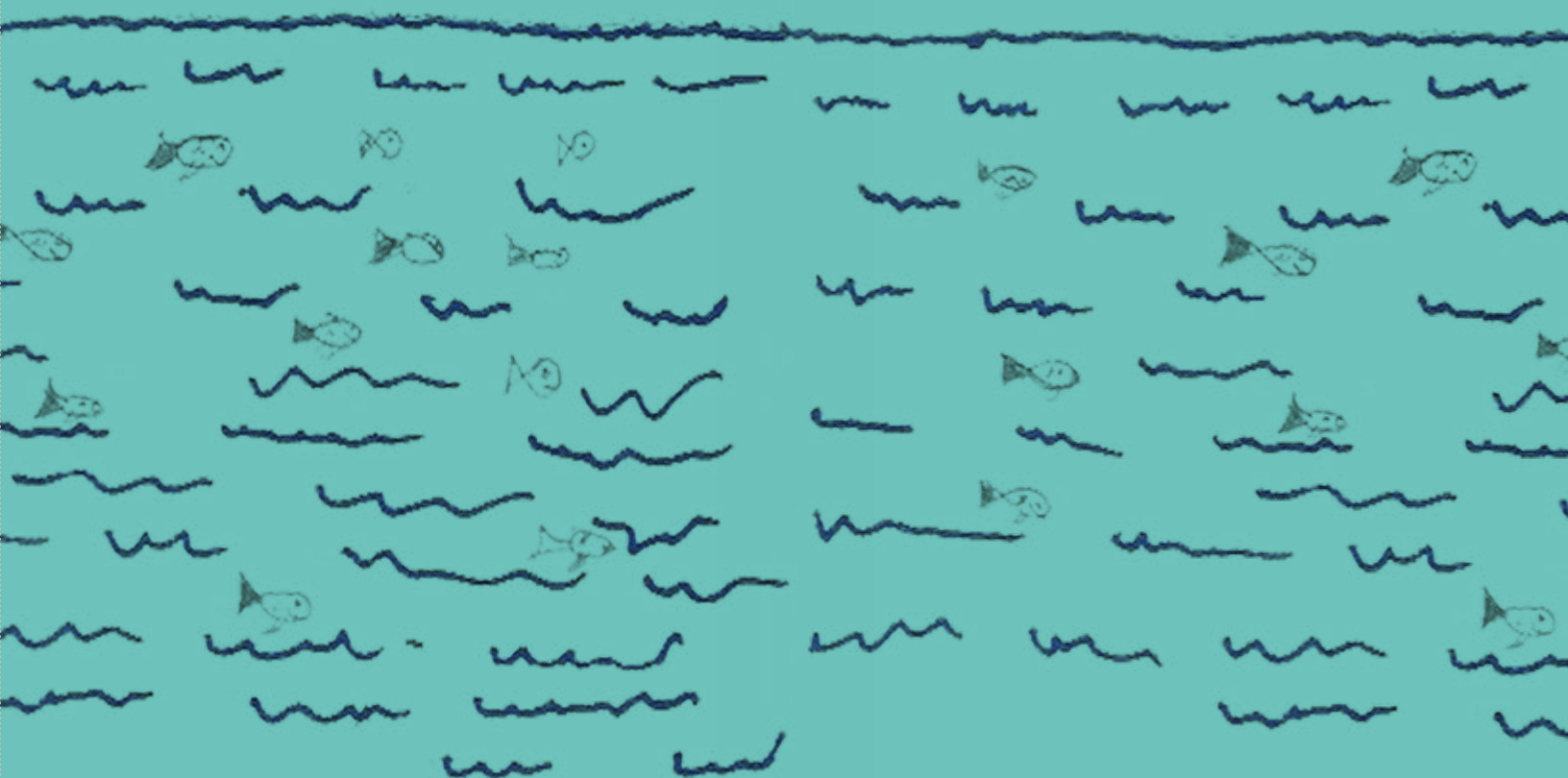
Este proceso nos llevó a encontrar puntos en común y unir nuestras visiones del mundo para caminar juntos hacia un mismo horizonte de cuidado y protección de los ríos.

Por lo tanto, desde la Plataforma de Custodia del Agua, presentamos la cartilla “Ríos, pensamientos y palabras que nos unen/Ni, Janguxa, Muldigaba” como una herramienta pedagógica para el aprendizaje de la escritura en koguián y español en las escuelas de las comunidades con quienes se construyó el contenido. Estamos convencidos de que esta cartilla será una valiosa contribución a la educación y la protección del medio ambiente, ya que nos ha permitido descubrir que son muchos los elementos que nos unen y que juntos podemos avanzar hacia la protección del agua.



Abdiel Maste

Relatos



1.

Guardianes de la naturaleza

.....

Mama zalde ja
kaltulde shalda
ejie nuk axabatek
say nuka shalda





Para los koguis, la vida está intrínsecamente conectada con la energía de la naturaleza, que fluye desde el corazón del mundo conocido como 'Nabulde'.

Como comunidad Kaggaba, nuestra misión es preservar este vínculo. Al igual que el 'gabilduzhu', supervisor de los páramos, protege a las aves, los koguis debemos cuidar de la Sierra para que ella a su vez nos proteja y nos brinde salud.

Jishalda guaxaldikue naldazhe kaltulde sha guaxaldikue, saki se ishgaune saki nukne guiaba ja uldeyaldixa guakldekzhinik amak nuka. eki zhinik na nasun yiaga ekuenzhinik kakue nalda kualdixa, eki zhinikna nasunki ekuena kazhekue ekuezhi alduna na zhekualdankalduka zhiksui kazhekue. ekibenga gexa agatsekue yiaga ekibenga se ishgaune nuka ena miklde shi izhogakuamak ena gexaki nabuldue abane naklda. eki nakna kagabakki ejie gexa numaktsui kezhuka guazhak ekibengana aldenzhinik numak su natsui kazhekue, eki zhinikna kalda yiaga maylde maylde zauka jik jik zalda zalda zaukka sunkue. romero duandualda, kalgualda tumia, tusildawa, exazhinik mazhuy.

Eki zhinikna nasuñki zhualdusa numak
atsui ishkualdi kaldi, na jay wi azhixakue
na kazhekue eki mozeña zhinik eki
kualdakualdixa, zekldane eki zhinikna
shi ishkualdiji naxankalduka kasaxa
zhinik saki wi azhixana na kualda. eki
nakna guiabak zhinik yiaga eki beng
kauldenka ezua ezua baja tsukuakue saki
azhaldixa, agabanak kaxabetsixa kazhekue
guazhak ekibenga na ezua julduk naxa
jesuama abane ena saldiña jenik jaba
tenukakue na ishbiakue eki say ishgaune
nuka jaba kuezhi guiaba eki abanane.

Ekibenga na nuba agatsekue jiaga eki
benga se ishgaunek ezua ezua saki
azhaldiamak jaba ja majane eki nakna
gabilduzhu ki gegaxa egatse zhe nukakue
numak tu gualdixa abane eki zhinikna eki
gexa numak tunka naklda.



Kajanguén
Corazón

An illustration of a mountain landscape. In the background, a large mountain with a snow-capped peak rises above green, forested slopes. A large tree with green leaves is on the left. In the foreground, a thatched-roof hut is partially visible. Two people are standing in front of the hut: a woman on the left wearing a white dress and a blue necklace, and a person on the right wearing a white tunic and holding a small object. Two light blue speech bubbles are overlaid on the image, containing text.

Gexaldi
Sierra Nevada

Janguxa
Amor

2. Antes y después de la sierra nevada

**Axañki sakí zanane
jejié gexaldi**





En los albores de los tiempos, la región era un lugar deshabitado, sin presencia de los koguis, ni los campesinos. El territorio, habitado únicamente por animales, era una gran montaña de la cual brotaba abundante agua limpia.

Después, llegamos los koguis y comenzamos a poblar la montaña respetando su riqueza natural, conservando sus aguas cristalinas y conviviendo con otros seres como: saínos, guartinajas, jabalíes, tigres y pavas de monte.

La riqueza y abundancia de este territorio, atrajo cada vez más habitantes, ahora no solo éramos koguis, Fue en ese momento, que los bosques empezaron a ser talados, quemados, y poco a poco fueron reemplazados por cultivos. Eran tantas las personas, que los residuos se acumularon y contaminaron los ríos, las poblaciones de animales empezaron a menguar y la blanca capa de nieve que decoraba la cumbre de la montaña, empezó a disminuir.

Kasake jejié uldúñ kágaba, zhenaga ni zhaldi jiaga gexaldi juldu, guaga noxéñki kalkaldaga ne, beyakze saldiñga zhulda zhekue, niki janshagatsé matshuí agekue.

Nalgué na kágaba saja, jeni nak yaldagapana, me guapanatshake jejié uldúñki, janshiñga ne zane. Nina, ni zhuldakue me jiaga matshuí agekue, ni jiaga tuxalga nokldana janshagatsé.

Nalguéñ na dzhizhu, jiaga matshuí agatshekue. Beyakze kalkaldeldi zaldakue jiaga matshuí zhekue, nukbitu, mijaí, kaldabitu, nabi, uldi, dujuñku saldiñga beyakze zhekue.

Ekí zalgué na kágaba, zhaldi zhenapana guñgueni zñake azhi kalkalda meñguapana, zñyogapana, kape aldigapana gueni zhiniki ni, nusa axazakuapana, zubagi gaxaldi, nixa agatsheñguapana. Guatshake saldiñga beyakze nildi, gaxaldi zaldakue akldañkapana, gexa nuabi aguañ abalda.

Zegapaneni kaiga miñgaki saldiñga na nahauxa ne naldaksanaldapana, guatshakna akldé guañgua zepapana, gegaxa nubgui zuldapana, níxalda jiaga sha atshapana guatshake ni jiaga kanalda.



Con el paso del tiempo, el hombre se volvió cada vez más agresivo y destructor de su entorno; el clima cambió, las lluvias, cada vez más fuertes, ocasionaron estragos y en tiempos de sequía las fuentes de agua menguaron tanto que este recurso, antes abundante y cristalino, empezó a escasear.

Hoy, la situación es crítica las lagunas del páramo y demás fuentes de agua están secas. Muchas de las especies de animales que antes eran abundantes se encuentran a punto de desaparecer.

La comunidad kogui enfrenta pobreza, hambre, enfermedad y conflictos internos. Es necesario que reconstruyamos la relación armoniosa que hubo anteriormente entre los hombres y la naturaleza, de lo contrario corremos el riesgo de desaparecer.

Ekí zeshi guana kaiga ldiuwañ miñgaki mebañkui, nina, ni katukakue jiaga azhi nuk kanapana. Beyakze gaxaldi zaldakue jiaga nuk akldañkapana. Zegatshakna kágubake zñgisaldapana, maldi makue zepana, mulbata jiaga agubisha zegapana, kaxa jiaga zegapana. Gueñ zhinikna katulda, ninulda, gexa akldēña numañ izhgatualga nogakue zeka ni tuñku.

Ni

Ni- niki, tugexáñ, zugexáñ, ajaugexáñ, zhakuá ishikizhexáñ jueshka. Ekíbeñga na beyakzeja jiaga tugexáñ agajueshka nzha.

Agua

El agua tiene múltiples usos esenciales para nuestra vida diaria, como tomarla para hidratarnos, utilizarla en la cocina para preparar alimentos, bañarnos para mantener la higiene personal, y lavar nuestra ropa. Además, también es vital para la supervivencia de los animales que habitan en nuestro entorno.

Nuabi

Nuabi naldaki guashiñki janshi zaldaki naldaka. Nuabi dua zhinik na janshi zeka e naldaki guashiñki guañgua zexalda guaka nakldá.

Nieve

Si la nieve desapareciera, el clima no sería tan agradable como lo es ahora. La nieve tiene un papel importante en el equilibrio climático y en la regulación de la temperatura de la tierra. Sin nieve, el calentamiento global se volvería inevitable y se alteraría el clima de manera significativa. Por lo tanto, es esencial cuidar y preservar los ecosistemas donde la nieve juega un papel importante.



Mijaí
Guartinaja



Niwa

Niwaki akilzabi guakue se mizhoxaldiamak. Niwaki ni zabishixa, níxaldaxa zekuxa, ni tuxa gakuxa izho guexáñ

Laguna

La laguna es un espacio sagrado para nuestra comunidad, un lugar de conexión con la naturaleza y fuente de vida. La preservación de la laguna es esencial para nuestra salud y bienestar, y para el equilibrio ecológico de la región. Cuidar de la laguna es cuidar de nuestra casa, de nuestra cultura y de nuestro futuro.

Nauwiji kagi

jiba katshaldi, kezhogaldi,
kuka guañkaldaldi.

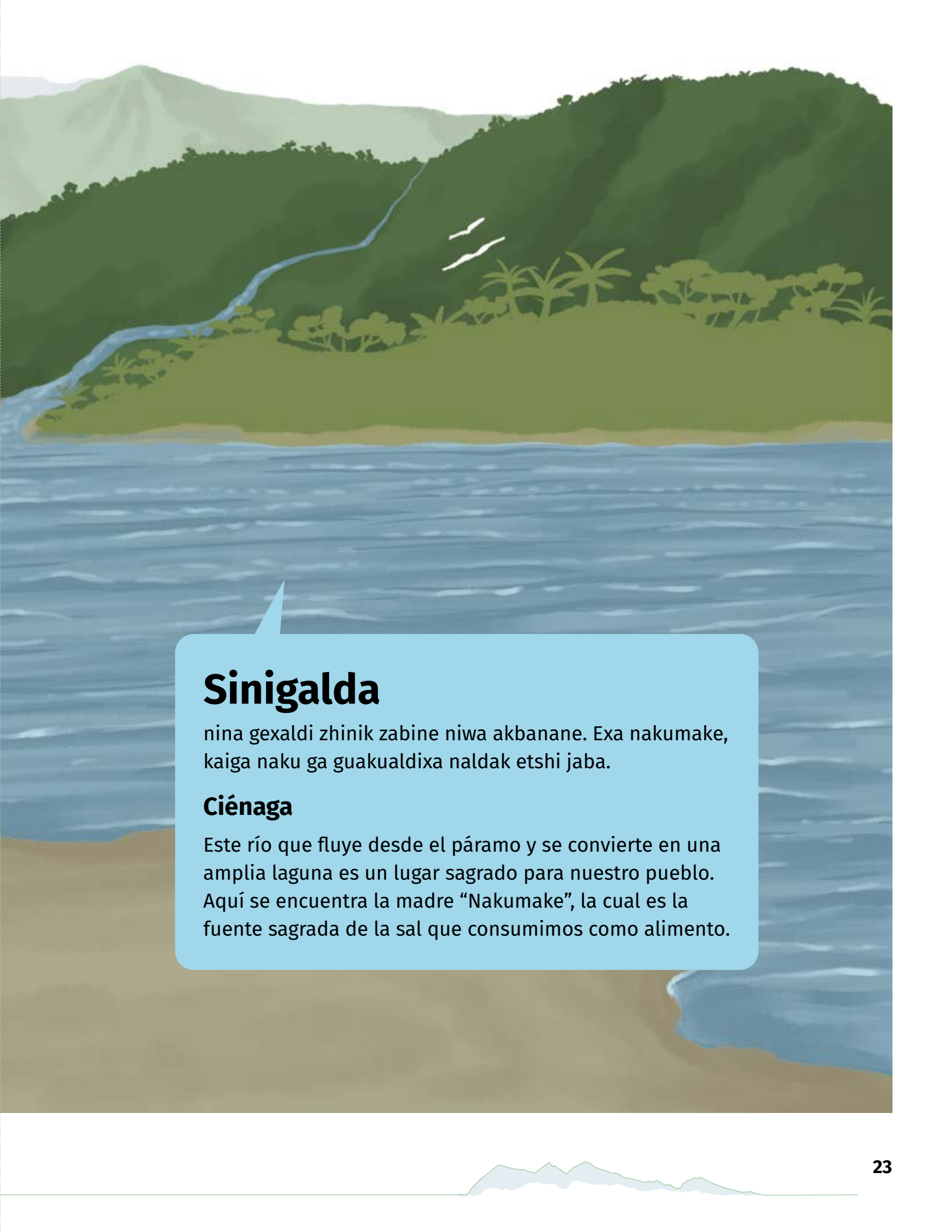
Territorio

Es el lugar donde
nacemos, trabajamos
y vivimos.

Bitsha

Chigüiro





Sinigalda

nina gexaldi zhinik zabine niwa akbanane. Exa nakumake, kaiga naku ga guakualdixa naldak etshi jaba.

Ciénaga

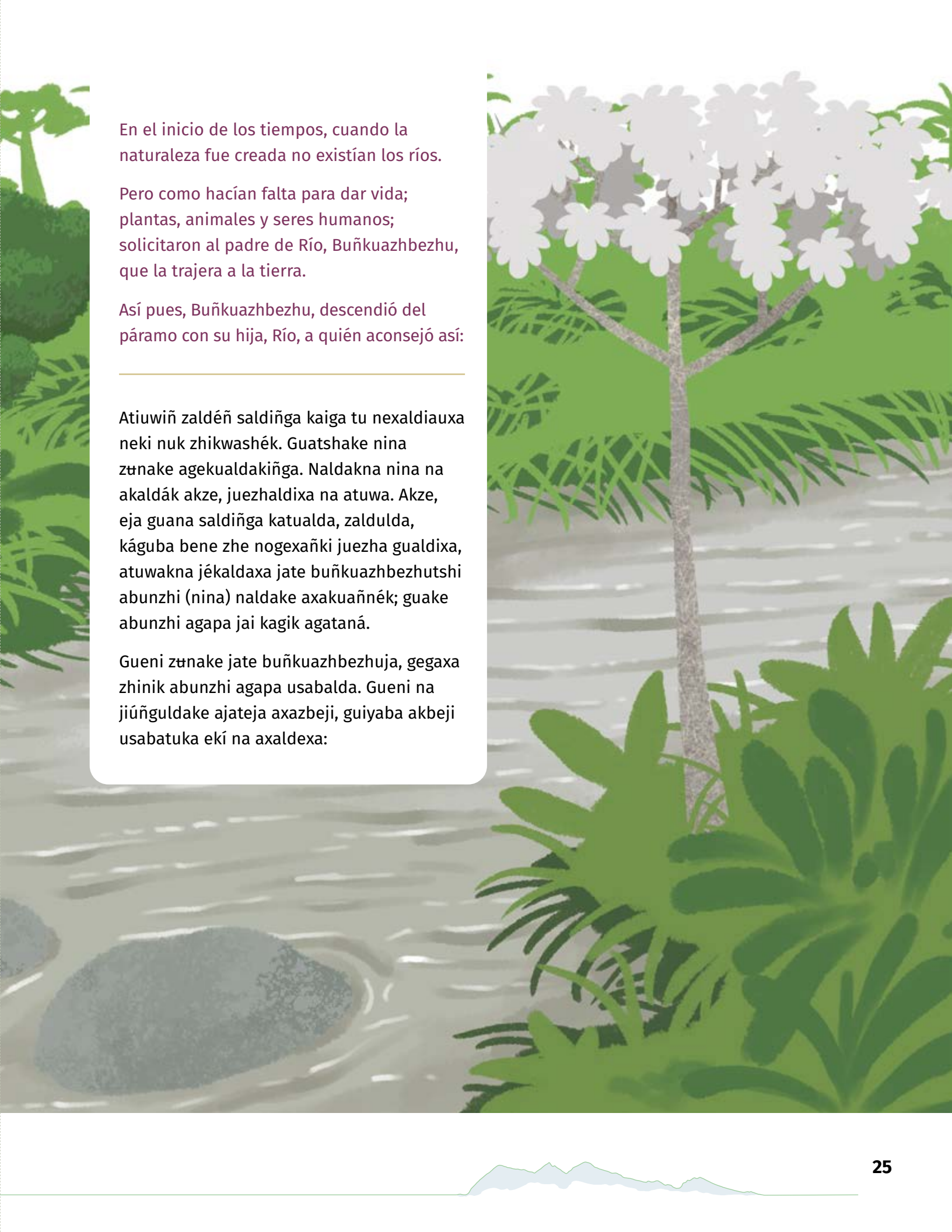
Este río que fluye desde el páramo y se convierte en una amplia laguna es un lugar sagrado para nuestro pueblo. Aquí se encuentra la madre “Nakumake”, la cual es la fuente sagrada de la sal que consumimos como alimento.



3.

Sobre el río

Nina shalda



En el inicio de los tiempos, cuando la naturaleza fue creada no existían los ríos.

Pero como hacían falta para dar vida; plantas, animales y seres humanos; solicitaron al padre de Río, Buñkuazhbezhu, que la trajera a la tierra.

Así pues, Buñkuazhbezhu, descendió del páramo con su hija, Río, a quién aconsejó así:

Atiuiñ zaldéñ saldiñga kaiga tu nexaldiauxa neki nuk zhikwashék. Guatshake nina zúnake agekualdakiñga. Naldakna nina na akaldák akze, juezhaldixa na atuwa. Akze, eja guana saldiñga katualda, zaldulda, káguba bene zhe nogexañki juezha gualdixa, atuwakna jékaldaxa jate buñkuazhbezhutshi abunzhi (nina) naldake axakuañnék; guake abunzhi agapa jai kagik agataná.

Gueni zúnake jate buñkuazhbezhuja, gegaxa zhinik abunzhi agapa usabalda. Gueni na jiúñguldake ajateja axazbeji, guiyaaba akbeji usabatuka ekí na axaldexa:

- ¡Hija! Darás vida a los seres y les servirás para múltiples propósitos.

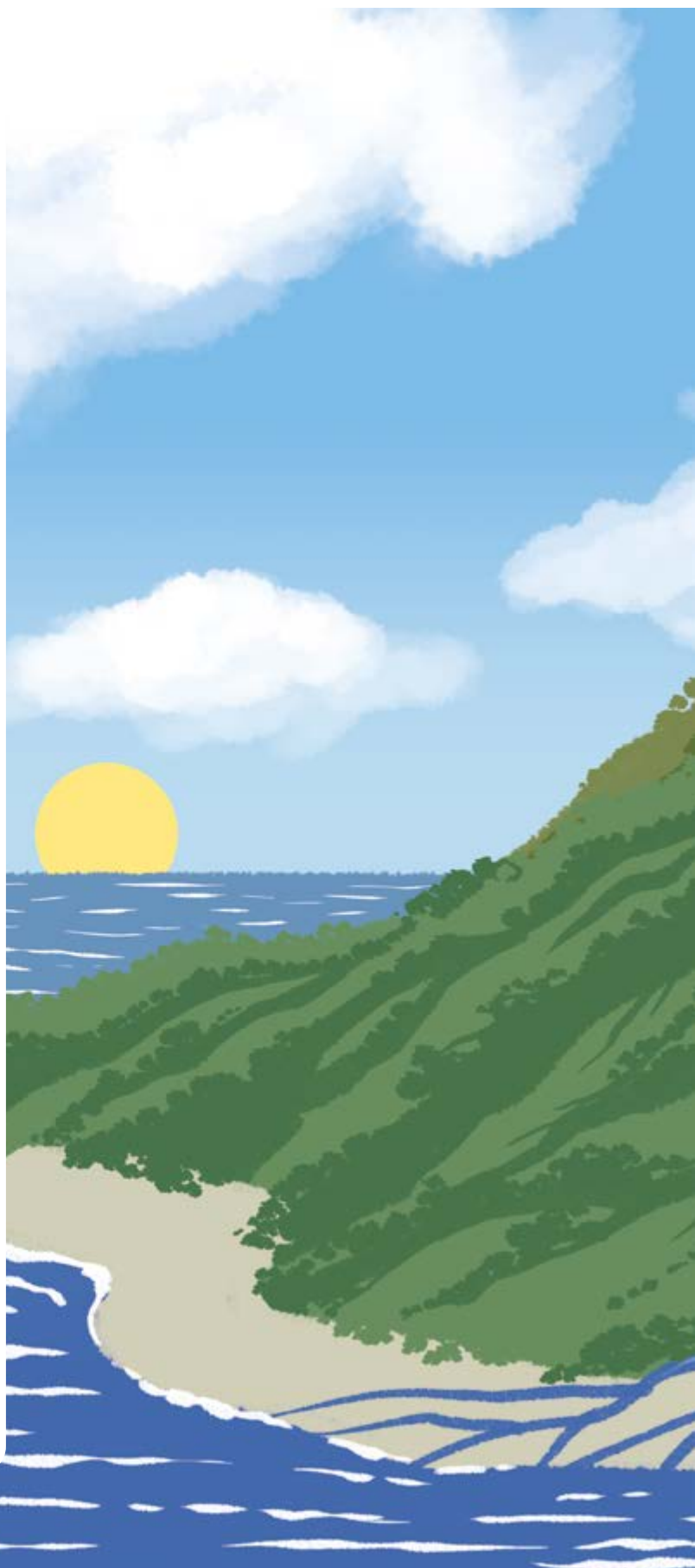
Todos siguieron maravillados, el trayecto de padre e hija. Llegaron hasta el mar y lo atravesaron hasta llegar al punto donde termina la tierra, se oculta el sol, y el agua se quema en fuego ardiente.

En ese punto se quemó Río, se transformó en vapor, subió al cielo en forma de nube y regresó al páramo siendo lluvia.

- ¡Shui! Nabuzhi ma z̃nake saldiñga be maldokshaldixa, jiba migabeyaldixa, gualdiake amak matsauwaldixa nakldá.

Ekí axaldeshi usabatogatshakna saldiñga nekueja atuake na noxá. Ekí tuwenik na, ajatejañga zabaldiamak se agauwi, guiyaba ikuashi zabate noshiñga guiyagaxa zabatshake nina itshanalda. Akbiñgaki exaki agataldiéñka agatana guxa akldogatshakna ekí itshana. Gueni na zabate noshiñga níbuna agatá. Gueni exa jiaga z̃xaita neyeni aldiwe s̃gaxa mamashkagaxa niuwi agajiénatogeñka, exaki ni puldatogeñka na neya.

Guatshake exaki jejié kagi, puldi nashi guakuak somá noñgutsékue mozhua juajuena kakpa guksé, zana asañgua aktete nogeñka ne na gua. Guatshake exaki ni pulda gualdiniki, mokue mauwi jañ mataxa jabexa gualdiniki níxalda zexaldixa nak guxa nzha -akuaka.





Nabaldijuwe tukue

nabaldijuweki gegaxa nabalda pakueñka
akbunane zabixa nakna ekí axezhuka.

Río Tukurinca

Se llama así porque este río nace en el
páramo donde hay frailejones.

Sugi tukue

Río Sevilla

**Aldimeta
tukue**

Río Frío

**Kataka
tukue**

Río Aracataca

Río
Fundación

Tukue azhi uldúñ

Cuenca

**Nabaldijuwe
Tukue**

Río Tukurinca



Gexa

Gexaki saldiñga jika numañ tu gualdixa. Gexaki nauwiji abuá jana gukuba, zuzue mezhikldogakuéñ zauwamakbeñga kagi kama gukshane pa noxashaldixa.

Páramo

El páramo es un ecosistema vital que regula muchos procesos naturales. Es como el sistema circulatorio del cuerpo humano, que bombea y distribuye la sangre a través de las venas y arterias ya que es el encargado de distribuir el agua y mantener el equilibrio ecológico.

Además, el páramo también es como los huesos del ser humano, que sostienen y dan forma al cuerpo.



Nabalda

eñki gegaxa zalda, aldimediú jana zauñka, janabaldalda, sáñkalda mikzegatshak zauñka.

Frailejón

El frailejón es una planta única y valiosa del páramo. Además de su belleza, es una planta medicinal utilizada por los pueblos indígenas para tratar diversas dolencias, como la gripe y el dolor de cabeza.

4.

El cóndor

Gabildutshu





Un día, la Madre “Jindukshamaldiwe” reunió a todas las aves de la Sierra Nevada y comenzó a delegar sus responsabilidades. Cuando llegó el turno del cóndor, la Madre dijo:

- Hijo, tu casa será el páramo, y tu obligación será cuidar los cerros, los nevados, las lagunas y a todos los seres que habiten allí.

Desde entonces, el cóndor es el rey del páramo y de todas las aves. Por esta razón, nadie puede hacerle daño.

Atiwiñ zaldéñ, jaba jindukshamaldiweja, saldiñga nubá, agatsé jejié gexak itshe noxekue nuk kajuizhakuá. Gueniki sakí aldaldixa, ji ajanshaldixa, niuwi kagexalda na gua.

Guane naldé na gabildutshu, zúnake jaba jinduksamaldiweja, ekí na axaldexa:

- Nasukua, mañki gegaxa mizhoxaldixa. Saldiñga guinue, gexa, mebañkui istuate maldoxaldixa. Exa nubá, beyakzé zhe nogauxa neki ma numañ matualdixa nzha - na niuwi agexa.

Ekí akuane naldi na gabildutshuki saldiñga nubá agatsetshi sãñkalda yatene nakna, gegaxa za izuka. Numañ tuakue agabeya guanamak gexa, guinue, mebañkukui, beyakze tuñka nagizhók. Ekí, naldi ne, gabildutshuga sha gua, guasé nakldá.

Nubá

nubáki saldiñga mataxa neñka, kalwe gaxa, e zubeyatshakna janshi zukuxa.

Ave

El ave es un animal que tiene la habilidad de volar por el cielo, su alimentación puede variar desde frutas y semillas hasta pequeños insectos. Además, sus melodiosos cantos son un deleite para los sentidos en medio de la naturaleza.



Sugi

Sugiki makewa kalda izhuka, jubeju sanaga, eñki jita munatogéñ za aklde izhañkaxa.

Venado

El venado es un animal de cuatro patas, solo aparece donde hay cultivos de frijoles.

Gabildutshu

Gabildutshuki gegaxa saldiña numañ tuwi izhuka.

Cóndor

Es el ave que cuida los picos de los nevados.



Bene

be izhoxaki alduna
mixaldeka izhoxá

Vida

Se necesita tener
vida para vivir.



5.

Los pueblos kogui y su estructura ancestral

Mama zhi guiaba jishalda
naldaki saki kuibulduk jiba
akbeyakue shalda guatshak saki
se akldene sewaldinki eshalda



Los mamos son los encargados de los pueblos kogui y deben velar para que se cumplan las reglas de la naturaleza.

En nuestra cultura kogui, cada proceso debe seguir un orden. Por ejemplo, antes de construir una casa, debemos hacer un pago como muestra de respeto por la naturaleza, nuestra madre, a quien debemos obediencia.

Como guardianes de la Sierra, debemos respetar también, a todos los hijos de la Madre Tierra; las frutas, los árboles, los cerros y a los demás seres que nos rodean.

Nas kuibuldi naksuikue ezhi guiabaki saki ne y mialde azhakue axalde sunkue ezua ezua kaldoxa egagatse tuakualdixa sunabajane ezua atsha shagitsakue axalde. eki zhiñikna jui gawexan yiaga mashuy janguaxalde, azhañganga zabi axalde eki sunkue saliña bene zhenukakue jaba azhi jate hikuegaba. eki zhinik na jamguaxalde atshakue

Ekibengana egagatsekue nukne jaba ikue azhi jate ikue eki zhinikna saumakue ja kakualdaka duebak yiaga mikualdakue, egagatse shakuin guanazunekga jaba tsukuakue melde naldazhe iñzhi,manta,saliña nukne zhena guxakue.

Guane ne kayga lduiañki egatse axabeta sunkualdaksa jaba tsukuakue ekuena nukne zhena guxa,panuka,ga guakue, exazhinik mokue gexa,akzekue nogen eki zhinik na akze somakueja akualdaka

La madre nos dejó como hermanos mayores encargados de la parte alta de la Sierra, para cuidar sus bosques, sus ríos, su oro y sus espacios sagrados. Nuestros hermanos menores, por su parte, están encargados de la parte baja, de cuidar el mar y el agua.

A pesar que esta importante misión, fue asignada desde el principio de los tiempos, no la estamos cumpliendo, ya que estamos en desacuerdo entre hermanos.

Es importante retomar nuestra función y cumplir nuestros deberes. Es una lección que debemos inculcar en nuestros niños.

e akualdiñga guildegakue ejien akze eki zhinik na nasunki gexa numak katunka kalde aklde guiabak kauldenka.

Jaba ja duek axabazhane numak tualixa jeni gexaldi zhenukakue nukne eki bengana nanik ki jeni gueni zhe nukakue akualdi noxaldiamak egisaldiguakuak kaltulda, nizhulda, niuba, akze nukakue nukne.

Nanikueki aklde be noxaldixa jeni gueni ekibenga tualdixa, niuba, segaxa, ni, nibuni, exa zhinik aklde guane ne nasuk amak tuatogaki ni melde yiaga amak atshaki zhikzu zhinik jigani azhakualdin janguaki eki nakana somakue yiaga eki be naldi guakuanak akze shitsiakue ne eki shalda.

Zabialwe

Pagamento





Jajiú
Coca

Janguxa
Pensamiento

Shizhixa
Profesor



6. El águila desobediente

Sigíma



Cierto día la Madre dijo al águila:

- ¡Hijo mío! A partir de ahora, tu misión será proteger las lagunas del páramo y el mar. Cada mitad de año reunirás a todas las aves en la orilla de la laguna, y al finalizar cada año las reunirás a la orilla del mar.

Cuando el tiempo de la reunión en la laguna se acercaba, el águila se dirigió al mar y allí persiguió a las aves que no subieron al páramo para la reunión.

Después, regresó al páramo cuando ya la reunión estaba por terminar y dijo a la Madre:

Atiuwiñ zalguéñ jabaja sigíma, ekí na axaldexa:

-¡Shui, nasukua! ma zúnake gégaxaki mebañkukui, guiyagaxaki (buñkuaniumañ, zaldijuwe, nakuldiwe, tashizhiwe) níbuni, numañ matualdixa, e guiyaba mikuaxaldixa nuxa majañguanuge. Nakna, niuwi uxake mebañkukui xezhaxa saldiñga nubá, agatsekue juizhakuaté maldoxaldi. Akze, niuwi takbik zúnake saldiñga guiyagaxa níbuni, xezhaxagaba nubákue, juizhakuaté maldoxaldixa nzha - na niuwi agexa.

Ekí niuwi agaxene naldé na, nubákue gégaxa mebañkukui, xezhaxagaba juizhaldegakue zegatshake azhi ekí guak:

- ¡Madre! Me ausenté de nuestra reunión, ya que la Madre Mar me envió un mensaje diciendo que me requería urgente allí. Cuando llegué me pidió dirigir y cuidar de aquellas aves que no subieron a la reunión, obedecí y por eso llego hasta ahora a nuestro encuentro.

Pero todo lo que decía era mentira.

- Au, jaba tashizhiwe dulda nakuzgauwa ni gu. ¿Jinak shi nasukua natual zabazhá?. Nakuaklde nukaugakna, naski aldi zabí ni guku. Nexaldiniki zabí. Gualdiniki uxeni me agatana. Gualdiniki eni nubákue zana sha gua eni ité.

Noshiñga gégaxa mebañkukui nugéñka auxa nubákue juizhaldék, naldiéñki exa yabexa. Gualdiniki mebañkukui ekí zana dulda aksha:

-¡Jaba! Nas, miñgaki guiyagaxa jaba buñkuaniumañ dulda nakuzgauwa, guane nalguake exa agataná. Guñgukuake ají nashikue exa abanekue; zana guiyaba axakbeyal nakbeyá; noguake amak zana atshá, nokueni na nagatoku – na nexa.

Guatshake naldagalde amagaba uxeni zabí gualdiniki nubá, eni abá guanekue naldé, zana sha gua eni ité. Me noxeni nitshíxeni na ekí naldágalde nexá.





Después de finalizada la reunión en el páramo volvió a dirigirse al mar, en donde pasó algún tiempo. Sin embargo, llegado el momento

de la reunión en el mar, dijo:

- La Madre Laguna me ha enviado un mensaje, debo subir, me requiere de manera urgente en el páramo

Una vez allí, se dedicó a perseguir a las aves que no bajaron a la gran reunión y cuando ya estaba por finalizar, inició el retorno a la orilla del mar.

Ekí negatoxeniki jia mokue jaba buñkuaniumañ tual zabí. Gueni zúnake exa níbuni xezhaxa ité. Noxeñki au mokue nubákue nibuñkezhaxa ajuizhaldexalda guaté tuwake ekí guak:

-¡Au! jaba mebañkukuija dulda nakuzgauwa ni gu. Nasukua jexa nagajuezhalda ni gu. Nakuaklde nukaugakna nitshí ni guku.

Neshi nitshíxeni gexatabaldi me akldañka. Gueniki eni nubá zabazhanekue zana sha gua eni ité. Noshiña jia





Pero esta vez no pudo salirse con la suya, ya que las aves del páramo buscaron plantas con espinas y en uno de los intentos del águila por atrapar un pequeño pájaro, levantaron las espinas ocasionándole una profunda herida al ave, que finalmente murió devorada por los gusanos.

níbuñkezhaxa nuk sñña zek, guxa
jañguake jiak mokue zabí.

Ekí atshatogatshakna gexatabaldiñki
nubákueja kausú tashi, duakuéñ jana
akizhiktú. Guane noxaldiéñ na uñguexa
mataxa zhinik zabaldinik nubá exa kausú
kenaxa izhoxaldiéñki pak aksuí shi guku
akldegatshake kausúja anuñka shuwa,
guanaldixa eñ dzhi agate. Gualdinik
“benega dzhija gaji shuizhá guxa nzha”
akuaka nzha.

Níbuni

níbuniki mulkalda nenshixanaldixa niuwisũñki gexaldi nitshíka. Gualdini sesũñki mulkalda gegaxa zhinik zabixa. Ekí atshatshakna saldiñga beyakzekue zũngajueza gualdixa agatshekue nakldá

Mar

El viento sopla durante el día y sube hacia el páramo. Durante la noche, el viento baja desde el páramo hacia el mar. Este intercambio de viento da vida a todos los animales marinos.

Mebañkukui

Lago del páramo



Sínduldi

Colibrí

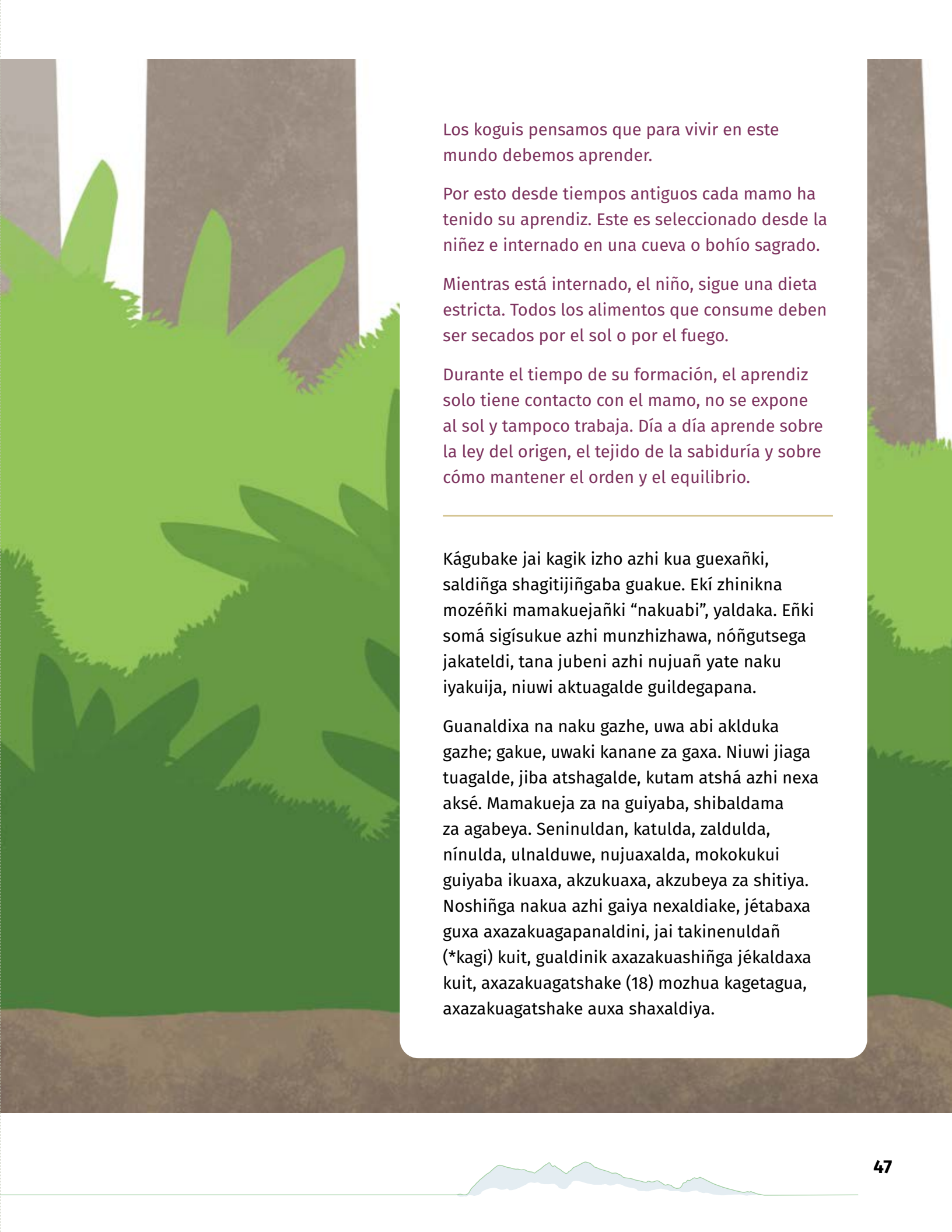


7.

El Niño Aprendiz

Nuakuibi





Los koguis pensamos que para vivir en este mundo debemos aprender.

Por esto desde tiempos antiguos cada mamo ha tenido su aprendiz. Este es seleccionado desde la niñez e internado en una cueva o bohío sagrado.

Mientras está internado, el niño, sigue una dieta estricta. Todos los alimentos que consume deben ser secados por el sol o por el fuego.

Durante el tiempo de su formación, el aprendiz solo tiene contacto con el mamo, no se expone al sol y tampoco trabaja. Día a día aprende sobre la ley del origen, el tejido de la sabiduría y sobre cómo mantener el orden y el equilibrio.

Kágubake jai kagik izho azhi kua guexañki, saldiñga shagitijiñgaba guakue. Ekí zhinikna mozéñki mamakuejañki “nakuabi”, yaldaka. Eñki somá sigísukue azhi munzhizhawa, nóñgutsega jakateldi, tana jubeni azhi nujuañ yate naku iyakuija, niuwi aktuagalde guildegapana.

Guanaldixa na naku gazhe, uwa abi aklduka gazhe; gakue, uwaki kanane za gaxa. Niuwi jiaga tuagalde, jiba atshagalde, kutam atshá azhi nexa aksé. Mamakueja za na guiyaba, shibaldama za agabeya. Seninuldan, katulda, zaldulda, nínulda, ulnalduwe, nujuaxalda, mokokukui guiyaba ikuaxa, akzukuaxa, akzubeya za shitiya. Noshiñga nakua azhi gaiya nexaldiake, jétabaxa guxa axazakuagapanaldini, jai takinenuldañ (*kagi) kuit, gualdinik axazakuashiñga jékaldaxa kuit, axazakuagatshake (18) mozhua kagetagua, axazakuagatshake auxa shaxaldiya.

Durante los 18 años de este proceso de aprendizaje, el mamo le transmite los conocimientos que tiene sobre la tierra, las plantas, el agua, los animales y el sol, el mamo enseña al aprendiz la cosmovisión del mundo.

Al finalizar el ciclo, el joven está listo para convertirse en mamo o líder espiritual. Por eso, son los mamos quienes preservan la ley del origen, el tejido de la sabiduría y mantienen el equilibrio entre hombres, plantas y animales.

Sin este ciclo de aprendizaje de la sabiduría ancestral, el mundo estaría en desequilibrio.

Gualdiake mama, kuiska, zubeñka, nujuañ azhi esuamak yate. Gualdiniki guiyaba, shibaldama nahamak guashi azhi shizhiji izhogapana. Guatshaga káguba, katulda, zaldulda agubisha sakí agisaldazhaldixa. Akzé, guane ne nuakuibi, guiyaksha naldasa gualdiák, zʔnake guiyaba, shibaldama nuk itshuizhá gualdixa nzha – akuaka.



janalduldi

Corazón del mundo



kazhekuamak

Planeta Tierra

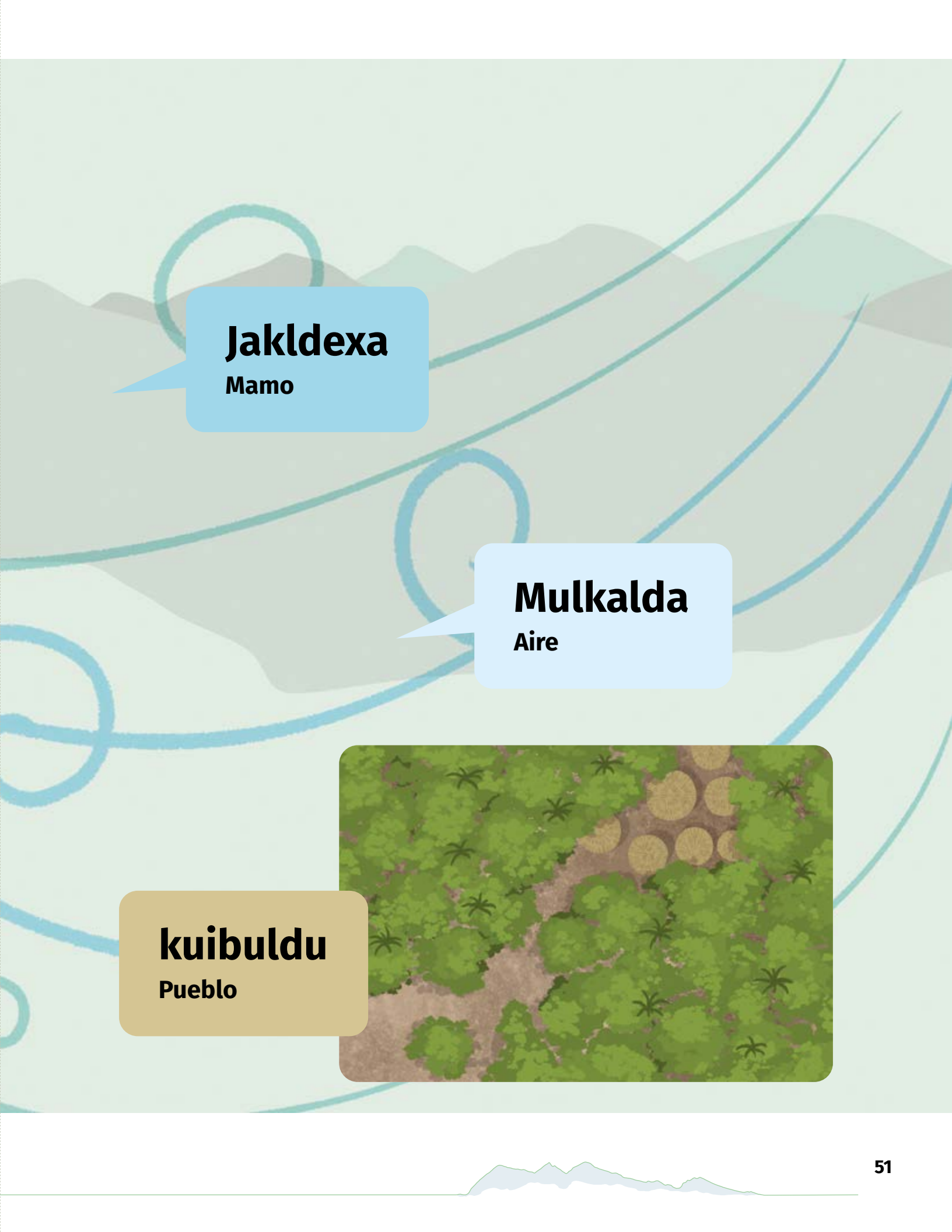
An illustration of a man and a woman in traditional attire. The man, in the foreground, wears a white and black striped turban and has a beard. The woman, behind him, also wears a similar turban. The background features stylized blue and green swirls.

aldakaldi

Autoridad tradicional

Shizhixa

Maestro



Jakldexa
Mamo

Mulkalda
Aire

kuibuldu
Pueblo



8.

Nombre propio

Axaldulda guxa

Antes de dar a luz, a través de un sueño, les es revelado a las mujeres koguis el sexo de su hija/o y el rol que tendrá en la comunidad.

Cuando el bebé que viene en camino es un niño, el sueño incluye símbolos como el bastón, el hacha, la piedra angular y la aguja para hilar. Si por el contrario, es una niña, la madre soñará con un huevos, calabazos, ollas de barro y piedras de moler.

Si en el sueño están el águila, el cóndor, el colibrí o la piedra angular, es porque el niño tendrá un cargo importante en la jerarquía social y será una autoridad civil, una autoridad tradicional o un mamo.

Kágubaki somá, axaldexaldega noxaldiénga kabija misha, ji naldaldixa, ji atshaldixa akzék guxa. Sigísukue, axaldexaldixa naldiake suxalda, kalbalda, jaksiñkana, skalda, jákldigi, shunu uldeyatoshi kabi akzeka. Akze, munzhizhawa axaldexaldixa naldiake, guibu, moñku, muksu, jakbalda uldeyatoshi kabi akzeka.

Akze, somá sigísukue, jika nexaldixa kukaldixaki jejiékue atuñka; sizixa, gabildutshu, sínduldi, jaksiñkana. Ekí kabija guakldaldixa na kabu, aldakaldi, ishkue, mama nexaldixa somá kaxaldexaldixa.



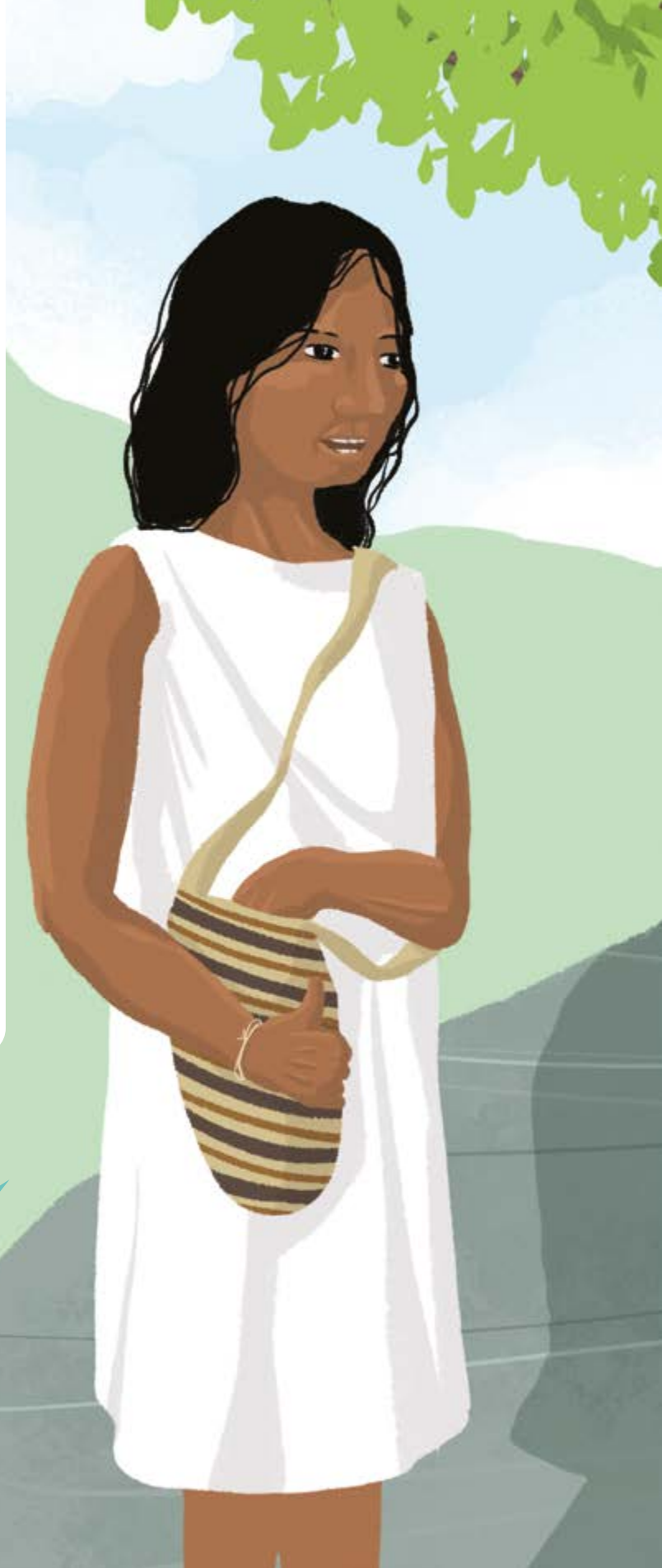
En los casos en que se presenten símbolos como la piedra del fundamento, la laguna o piedras preciosas, es que la niña, podrá llegar a ser lideresa espiritual de la sociedad kogui, o se casará con un gran líder de la comunidad.

Una vez nace el niño/niña los padres lo llevan ante el mamo quien le pone un nombre acorde al rol que se le reveló a la madre en sueños.

Ekíbeña na somá muzhizhawa, jika nexaldixa kukaldixaki jejiékue atuñka; kuktuma, mebañkukui, julda, ulnabaukui. Ekí kabija guakldaldixa na sãñkalda tsewã nexaldixa, jika axaldexaldixa, numañ ẓṭualdixa, saxa nexaldixa somã kaxaldexaldixa.

Ekí, kabi kakzék guanaldixa na somã kuka gualdiake amakbe naldaldiamak azhi atshaldiamak axaldulda akuka nakldã.

Sigísukue Niño





Munzhizhawa
Niña

Sínduldi
Colibrí





Somá
Bebé

The image features a central illustration of a bag with horizontal stripes in dark brown and light yellow. A long, thin strap is attached to the bag and loops around it. In the bottom left corner, there is a white rectangular area containing a needle with a long thread passing through it. The background is a textured, light brown surface with vertical lines.

Gama

Mochila

Skalda gama gauxa

Aguja de tejer



9.

El jefe de los árboles

Kasaugi azhaldixa



Es el jefe de todos los árboles de la Sierra Nevada, y quien brinda alimentación a animales terrestres, aves e incluso a los seres humanos.

Jishalda guaxaldikue naldazhe kaltulde shalda saliñga nizhizaldi, zhini gegaxakuin zhe kaltulda agatse jaugukui akldukaga, ena kasaugi axazhuka. ejie jaugugui izhoshi guenzhinina saliñga vene agatse akanzhini zaji zhekue guazhak nasuk yiaga akankualdakualdixa, abane, eki zhinik shitsiakue shi ishkaldiakue duabak naldi sukuak naldi jinak akze sun kualdaka.

akze egaba salikshiji za guakualdiakue akan zhinik zaji akanzhi zaji kazhekue, kayga kuakuldu gegaxa zhinik gueni salzabixa eja gaxa. moklda, kaltashi ena ekueja gaxa guane kayga lduiañki mulduetua naldaksa.

10.

**Tayzhi, geyzha,
nemakulda,
marambo:**

**Son los cuatro comisarios
de los árboles.**

Kadzi
Árbol

Ríos, pensamientos palabras que nos unen
(Ni, Janguxa, Muldigaba)

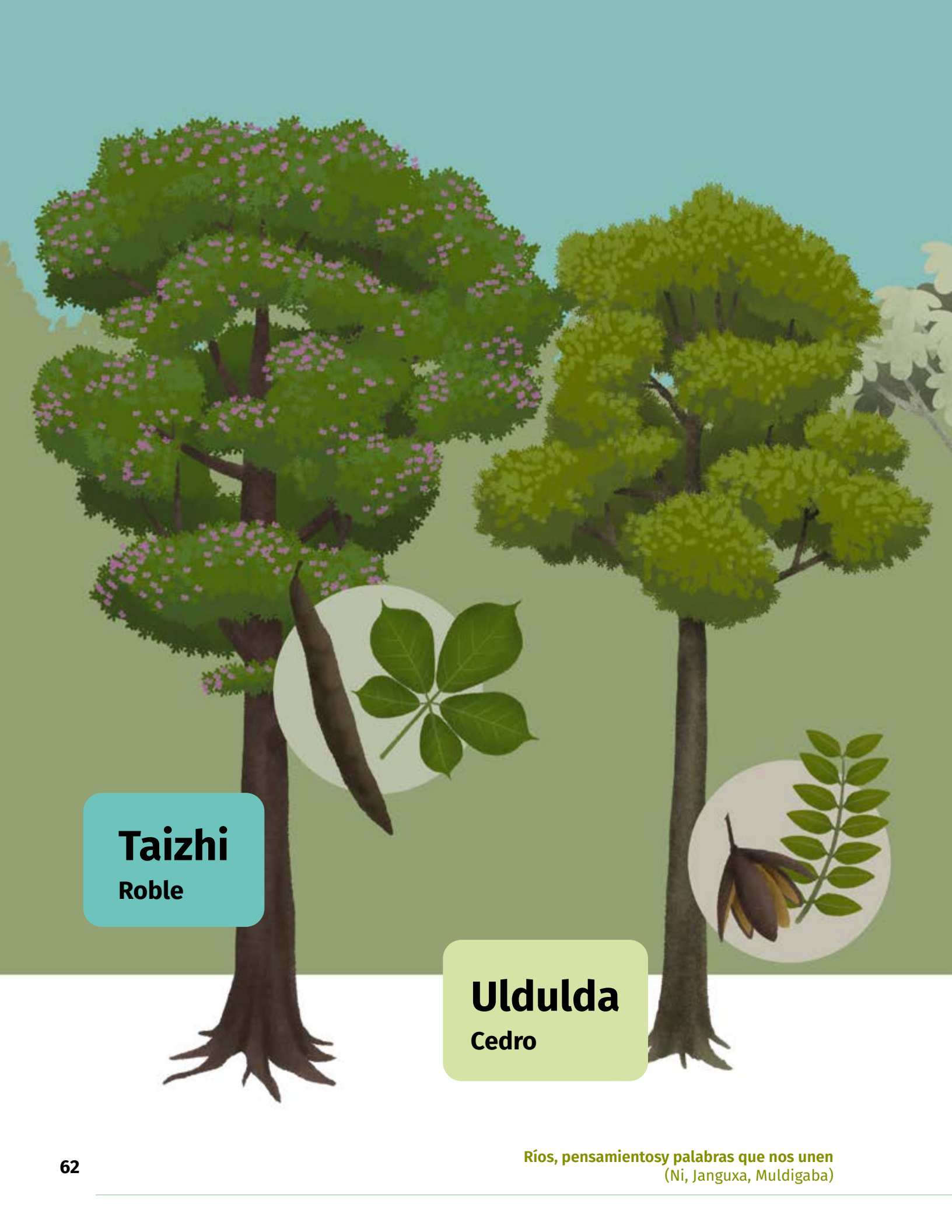


Jatia
Miel



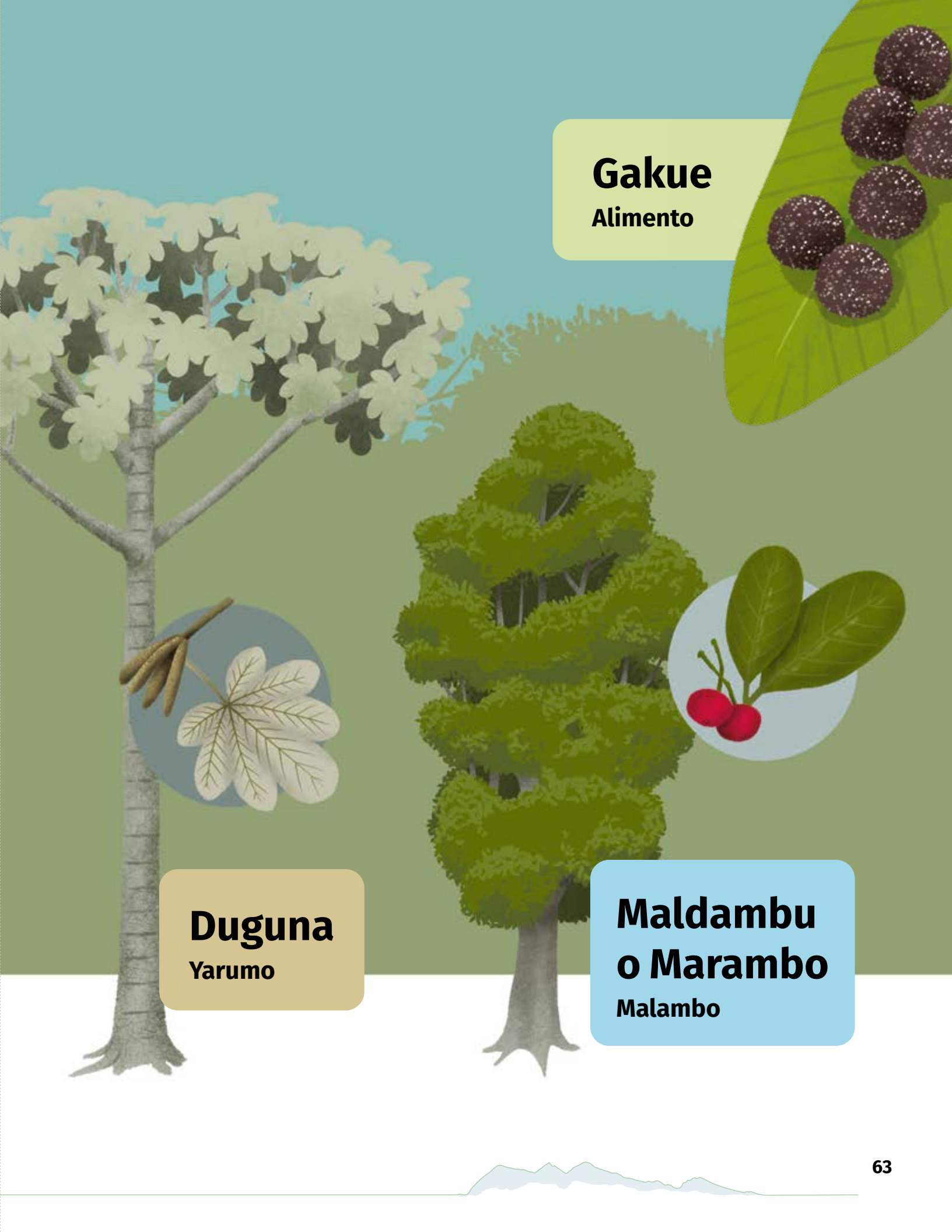
Mist
Higuerón

Mitabi
Caracolí



Taizhi
Roble

Uldulda
Cedro



Gakue
Alimento

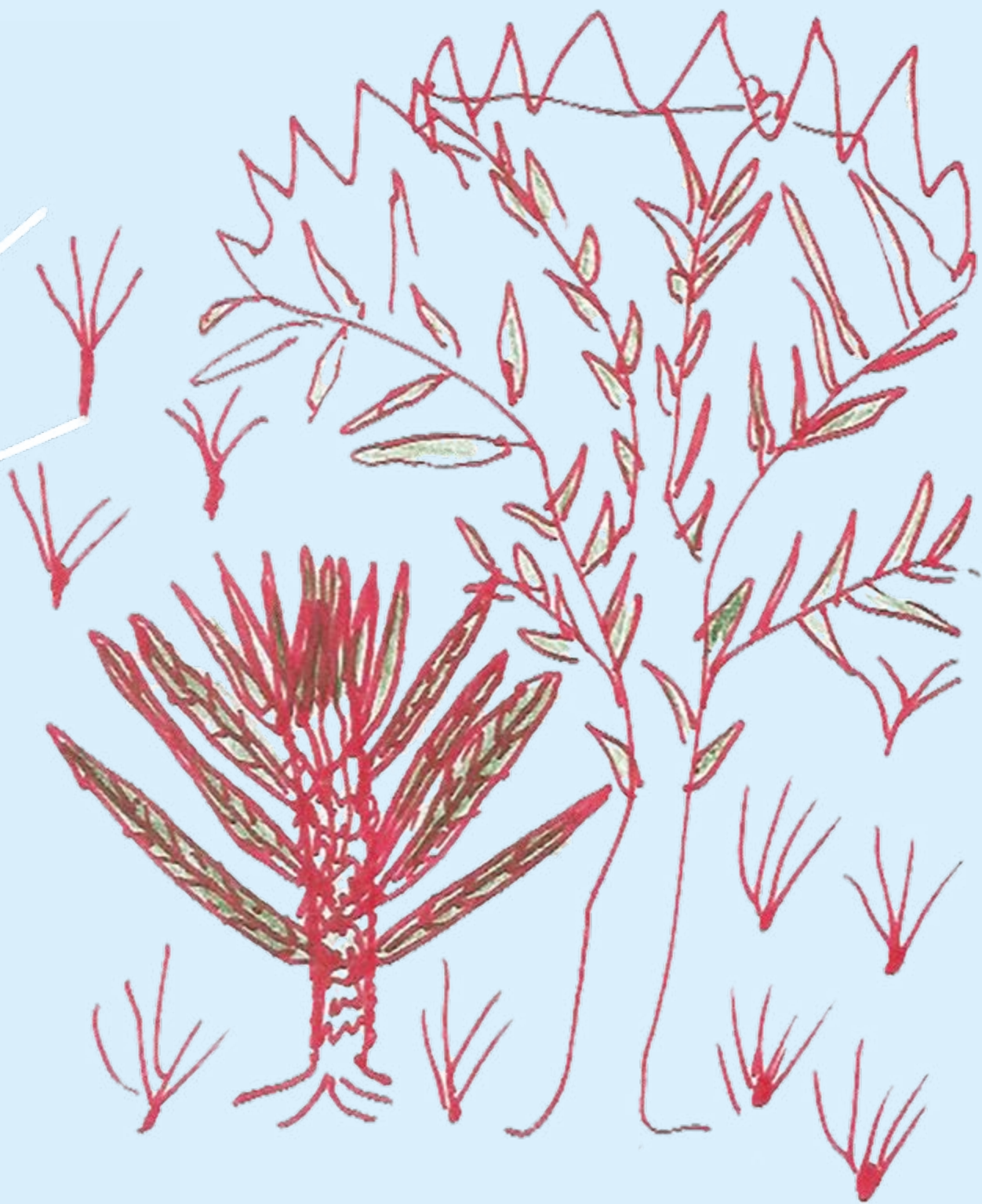
Duguna
Yarumo

**Maldambu
o Marambo**
Malambo

Ahezua nekakue

Vocales





Renaldo Bolaño

aksezheka
letra

a

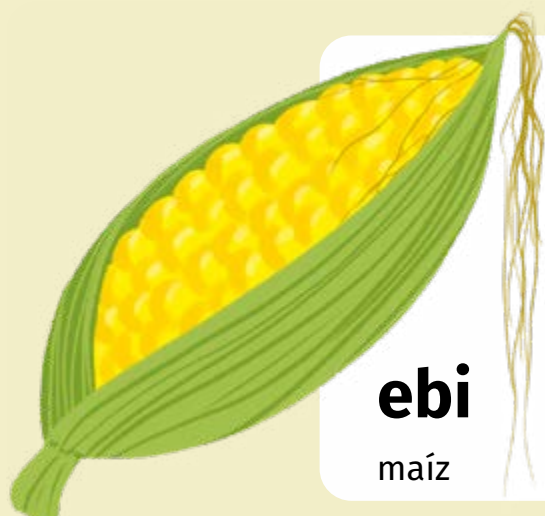
neka
sonido en
koguian

(aa)



abezi

Ahuyama



ebi
maíz

aksezheka
letra

e

neka
sonido en
koguian

(ei)

aksezheka
letra

i

neka
sonido en
koguian

(ii)



isa

hormiga

aksezheka
letra

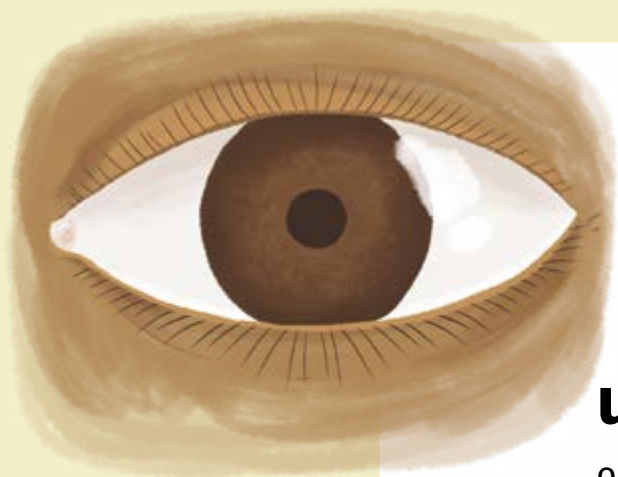
o

neka
sonido en
koguian

(au)



somá
bebé



uba
ojo/ vista

aksezheka
letra

u

neka
sonido en
koguian

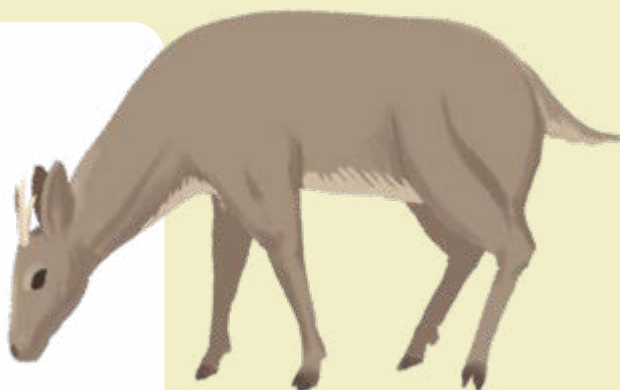
(uu)

aksezheka
letra

ʈ

neka
sonido en
koguian

(sʈ)



sʈgi
venado



Ahezua
negazhakakue

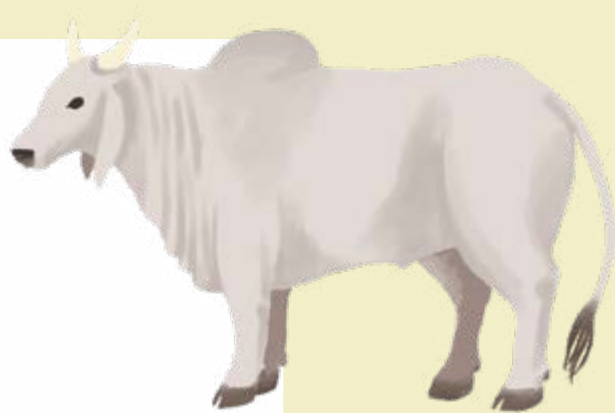
Consonantes

aksezheka
letra

b

neka
sonido en
koguian

(be)



baka

vaca



dusá
camarón

aksezheka
letra

d

neka
sonido en
koguian

(dzi)



gama
mochila
de fique

aksezheka
letra

g

neka
sonido en
koguian

(ga)



wahí
Mapurito

aksezheka
letra

h

neka
sonido en
koguian

(ahí)

aksezhaka
letra

j

neka
sonido en
koguian

(ja)



jusu
cangrejo

aksezhaka
letra

k

neka
sonido en
koguian

(ka)



kasa
pie

aksezhaka
letra

l

neka
sonido en
koguian

(al)



aldima
lima

mama

sol



aksezheka
letra

m

neka
sonido en
koguian

(ma)

nubá

pájaro



aksezheka
letra

n

neka
sonido en
koguian

(na)

miñké

fique



aksezheka
letra

ñ

neka
sonido en
koguian

(aṇ)

aksezhaka
letra

p

neka
sonido en
koguian

(pe)



pebu
Aruhaco

aksezhaka
letra

s

neka
sonido en
koguian

(se)



siñsi
ratón

aksezhaka
letra

sh

neka
sonido en
koguian

(she)



shamí
paloma

takbi

culebra



aksezheka
letra

t

neka
sonido en
koguian

(ti)

wezhu

anciana



aksezheka
letra

w

neka
sonido en
koguian

(we)

gexá

páramo



aksezheka
letra

x

neka
sonido en
koguian

(kxa)

aksezheka
letra

y

neka
sonido en
koguian

(ya)



yabi
llave

aksezheka
letra

z

neka
sonido en
koguian

(ze)



zekú
escorpión

aksezheka
letra

zh

neka
sonido en
koguian

(zhe)



zhaldi
No indígena



Manuel Gil



koguián

abakst

español

negro



Kunanekue

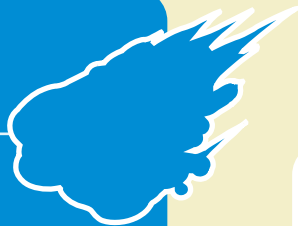
Colores

koguián

atashi

español

azul



koguián

abutshi

español

blanco

koguián

kakshikuama

español

amarillo

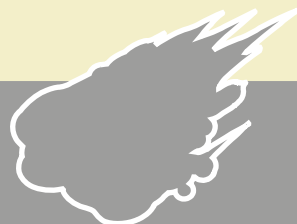


koguián

atashi

español

verde



koguián

baldusa

español

gris

koguián

atsushi

español

rojo





koguián
maubushawa

español
morado

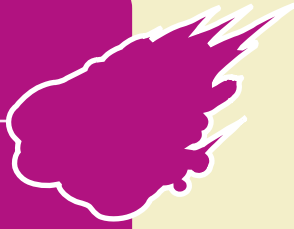
koguián **nauklda**

español **naranjado**



koguián **zhaldina**

español **púrpura**



koguián
mamalda

español
amarillo pera

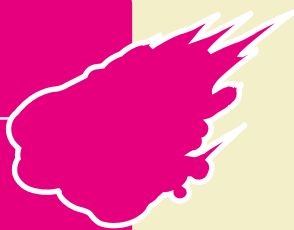
koguián **sisita**

español **carmesí**



koguián **juisbona**

español **fucsia**

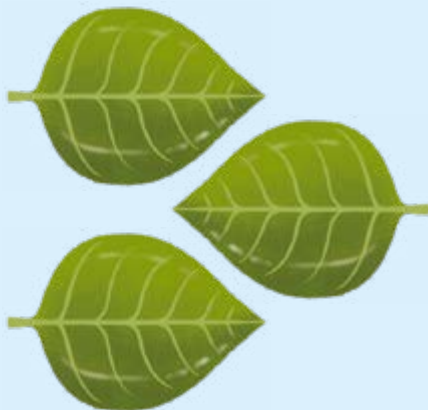


Azetakue

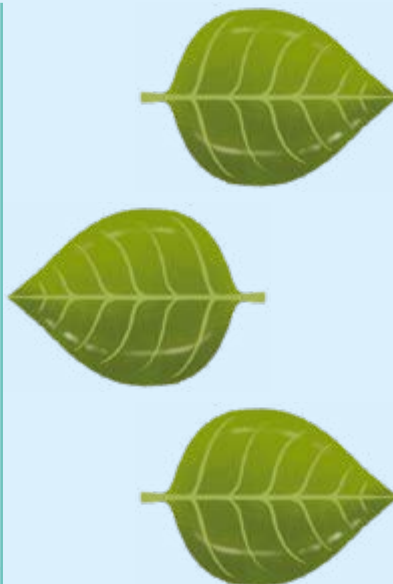
Números



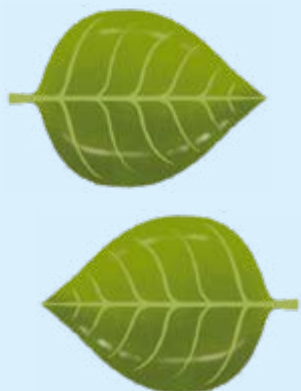
1 koguián: Ezua
español: Uno



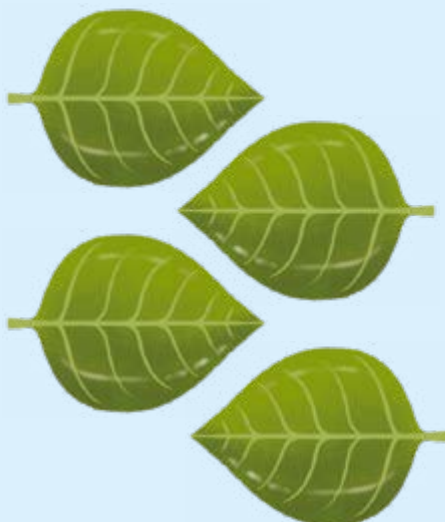
3 koguián: Maigua
español: Tres



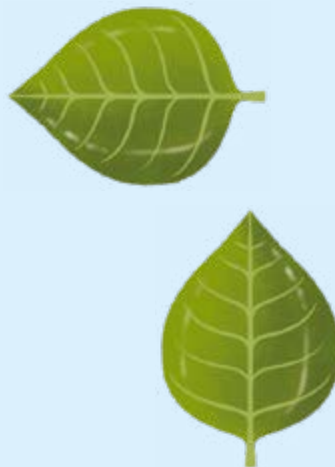
5 koguián: Jatshiwa
español: Cinco



2 koguián: Mozhua
español: Dos



4 kogui: Makaiwa
español: Cuatro





6 koguián:
Tezhuwa
español: Seis



7 koguián: Kugua
español: Siete



8 koguián: Ábigua
español: Ocho



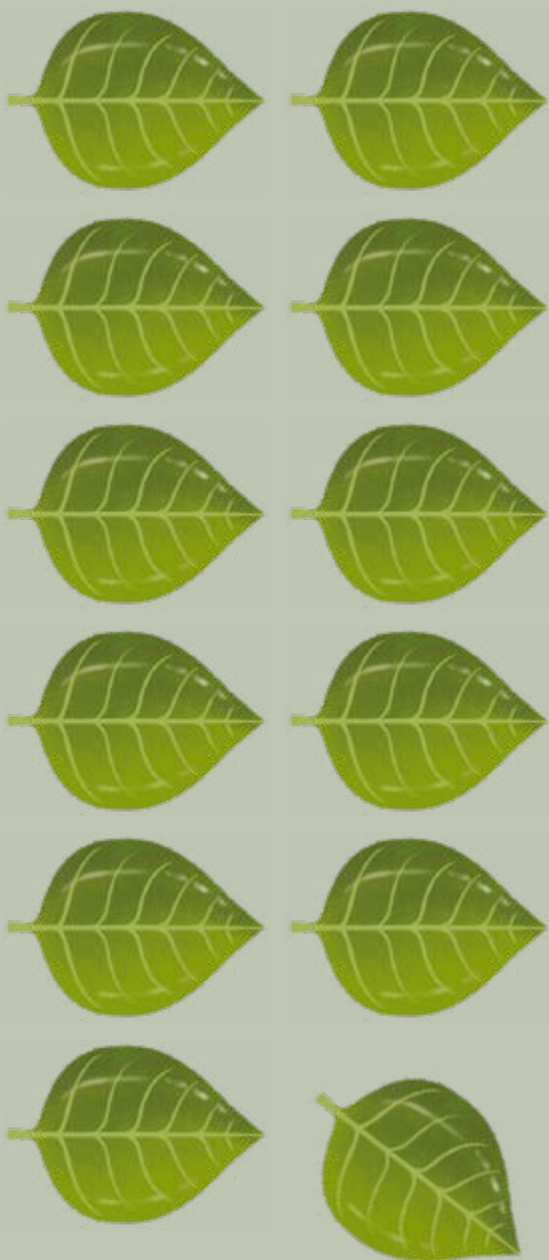
9 koguián: Etagua
español: Nueve



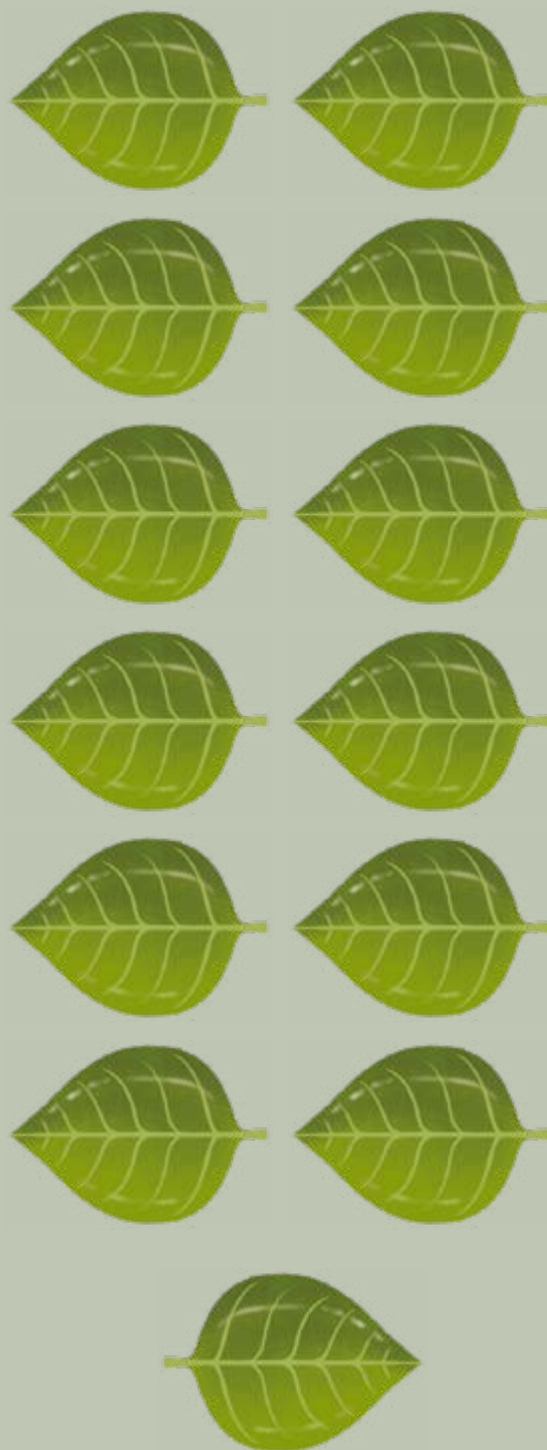
10 koguián: Ugua
español: Diez



11 koguián:
Ugua kasa
ezua
español:
Once



12 koguián: Ugua
kasa bozhua
español: Doce



13 koguián: Ugua
kasa baigua
español: Trece





14 koguián: Ugua
kasa bakaiwa
español: Catorce



15 koguián: Ugua kasa
jatshiwa
español: Quince



16 koguián: Ugua
kasa tezuwa
español:
Dieciséis

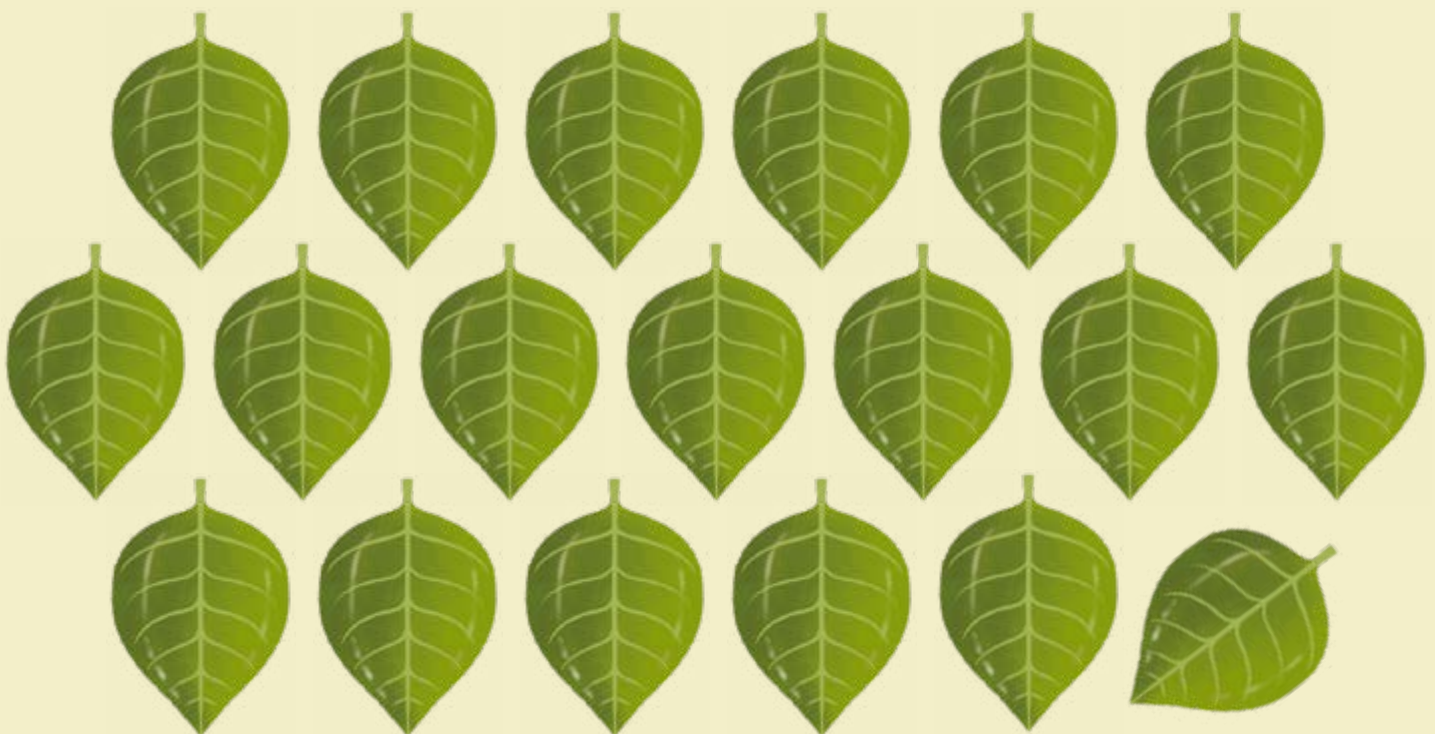


17 koguián: Ugua kasa kugua
español: Diecisiete

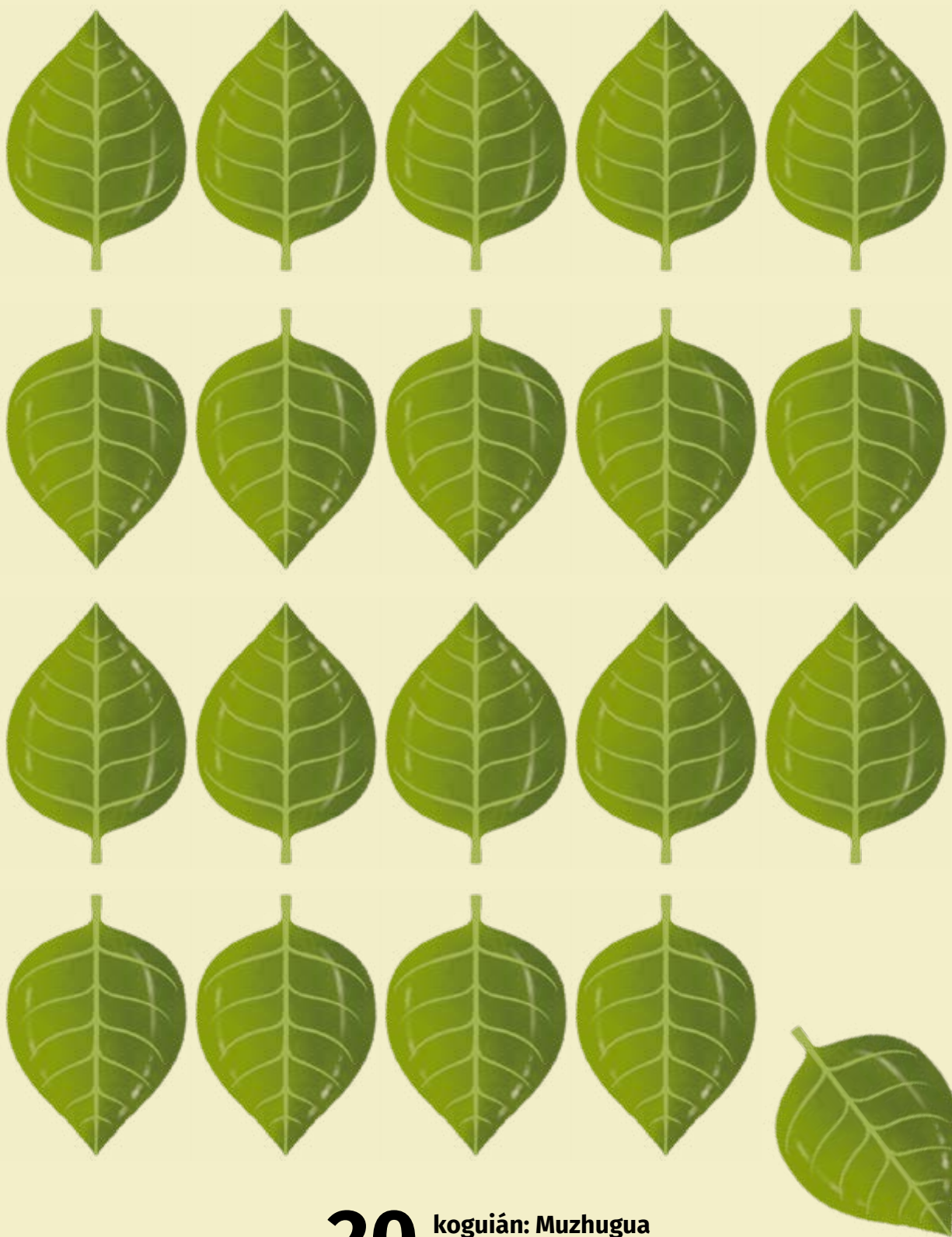




18 koguián Ugua kasa ábigua
español: Dieciocho



19 koguián: Ugua kasa kugua
español: Diecinueve



20 koguián: Muzhugua
español: Veinte



Ishkazguágexañ akldé jiba agabeñka

Saludos básicos



español

Hola

koguián

Say maldoxe

español

Adiós

koguián

Nenkuge

An illustration of a woman with long dark hair, wearing a white sleeveless dress and a beaded necklace, reaching up with her right hand towards a tree branch. She is carrying a striped bag over her shoulder. The background shows a large tree and a hazy landscape.

español

Buenos días

koguián

Munzek

español

Buenas tardes

koguián

Tuanzexalda

español

Buenas noches

koguián

Tuanzek



Secretaría técnica:



Con el apoyo técnico de:



En alianza con:

